



## 波斯书目界相关作品的标识和分类 :FRBR 解决方案

Sholeh Arastoopoor<sup>1</sup> , Rahmatollah Fattahi<sup>2</sup>

中文翻译: 郭建平 (中国国家图书馆)

*Chinese Translator: GUO Jianping  
(National Library of China)*

Meeting: **107. Cataloguing**

---

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL

23-27 August 2009, Milan, Italy

<http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm>

---

### 摘要

定义书目结构实体间的关系, 目的在于通过对实体的逻辑编目实现有效的文献描述和获取。发展概念模型, 如 FRBR, FRAD 等, 或修订通行的、不断发展新的编目规则, 如 AACRII (英美编目规则, 第二版)、RDA (资源描述与检索), 都具有同样的目的。波斯书目界的作品及相关实体的激增主要集中在文学和宗教两个领域。研究表明, 上述众多不同类型实体构成的书目体系之间的关系主要有两种模式: 衍生关系和描述关系 (通常情况下分别集中在文学作品和宗教研究两个领域)。在 FRBR 模型基础上, 考虑到波斯语作品体系中两个典型的例子 (叙事史诗《王书》和伊斯兰教圣经《古兰经》), 似乎衍生模式将导致作品-内容表达的关系, 而描述模式将导致作品-作品的关系。问题是, 在 FRBR 中描述作品的属性在数量上少于其它实体, 尽管 RDA (资源描述与检索) 明确定义了作品和内容表达的关系, 但是作品-作品关系模式还不明确。本文试图通过分析波斯书目结构实体间的关系, 按照 FRBR 的规则来确定有关的书目著录实体。本文的目的还在于对波斯书目结构层次中不同类型的实体进行分

---

<sup>1</sup> 博士生, 图书馆情报学系, 伊朗马什哈德 Ferdowsi 大学 (shole.arastoopoor@gmail.com)

<sup>2</sup> 教授, 图书馆情报学系, 伊朗马什哈德 Ferdowsi 大学 ([fattahi@ferdowsi.um.ac.ir](mailto:fattahi@ferdowsi.um.ac.ir)) ([www.um.ac.ir/~fattahi/](http://www.um.ac.ir/~fattahi/))

类, 根据实体的属性及其相互关系, 在现行的编目规则(AACR and RDA)中增加一些附注说明。对实体进行分类将有助于制定更好的文献描述规则和获取方式。而且, 应用于相关作品不同类型的标识和标准化名称将有助于重新建立统一题名, 并将带来更有效的相关作品的组配和展示。

**关键词:** 书目结构 波斯语作品 相关作品 书目实体分类 FRBR (书目记录功能需求) RDA (资源描述与检索) AACR2 (英美编目规则, 第二版)

## 1、引言

在卡片目录时代, 编目过程和填写输出是非常耗时的。由于受获取方式的限制, 检索点被局限在以下几个关键词: 题名, 倒序的著者名(如名称规范), 预先确定的主题词等, 而有时候这些主题词对读者是毫无意义的。幸好后来出现了计算机和图书馆应用软件(OPACs), 现在类似没完没了填写卡片之类乏味的文书工作已成为历史, 通过自由词和/或关键词检索, 我们能够获得一条记录的每一个可能的信息点。由于编目主张所谓“逻辑组配”, 结果催生了伴随而来的不断改进的获取方法及种类繁多的可利用的设备和工具。庞大的检索量使分散搜索的结果数量倍增, 带来了长长的检索记录, 如果记录仍有使用价值, 还需要重新组织和整理这些记录。

正如许多文献中很久以来一直讨论的那样, 要实现以一个合理和有意义的方式重组联机目录, 有赖于建立一个成体系的作品集, 并在书目领域内对体系内成员间的关系类型进行分析。有些作品, 如 Smiraglia (2007) 所指出的那样, 是建立他们具有独特关系模式的作品集的本质。然而, 他们其中的一些在自己内部走到了尽头, 他们没有续篇, 没有任何修改甚至/或任何版本。一旦被出版, 他们会作为唯一、独立的作品在书目界找到属于他们自己的出路。挑战源自那些在专业领域内和社会上都很有影响力的作品集, 以致于其它书目实体都起源于这些作品集, 且这些作品集体系正在不断壮大 (Petek, 2008)。遍寻这类体系的成员, 在大量的检索结果中, 目前的 OPACs 并不能看出也没有反映他们的真实关系。就这种状况而言, 波斯书目界也不例外。

为了让机器熟悉这种关系, 目录开发人员应该仔细研究一下书目关联的类型。出于对这种关联的考虑, 已经有人提出了相应的实践模型和/或概念模型。Fattahi (1996)提出了超级记录解决方案, Carlyle(1996)提出了超级作品集解决方案, 1998 年提出 FRBR, 最近几年有人在概念模型做了一些努力, 如 Taniguchi (2002)的模型就是这些方法中的一个。FRBR 被国际普遍接受, 并被认为是可能的解决方案。本文的目的在于分析两个波斯书目体系, 探寻这两

个互不相同又彼此联系的实体间的关系，同时确定应用于书目关系的术语及其在书目记录不同领域内的贡献。为了达到这一研究目标，选择了《英雄史诗》（即人们熟知的《王书》）和《古兰经》<sup>1</sup>这两部重要的作品，他们都有各自的庞大的书目系列。

### 1.1. 对 FRBR 的关系的重新阐释

正如 FRBR 报告（1998）所提到的，在两种不同的模式中有许多不同类型的关联很有影响力，仔细观察这些关系及其子类目，可以断定，在书目体系（作品集）中这两个重要的关系倍受关注，这两种关系将决定书目体系的广度和深度。

#### a) 作品-作品关系

现有的两个不同实体间的作品-作品关系表明：1) 我们已经有两种彼此不同但相互联系的实体；2) 虽然彼此明显独立，但在这两个实体之间仍存在某种优先顺序。虽然已经出现了诸多的衍生作品，但主要作品（主要原本）一直存在，目前，原本和衍生作品在书目体系内都有自己的位置（图 1）。

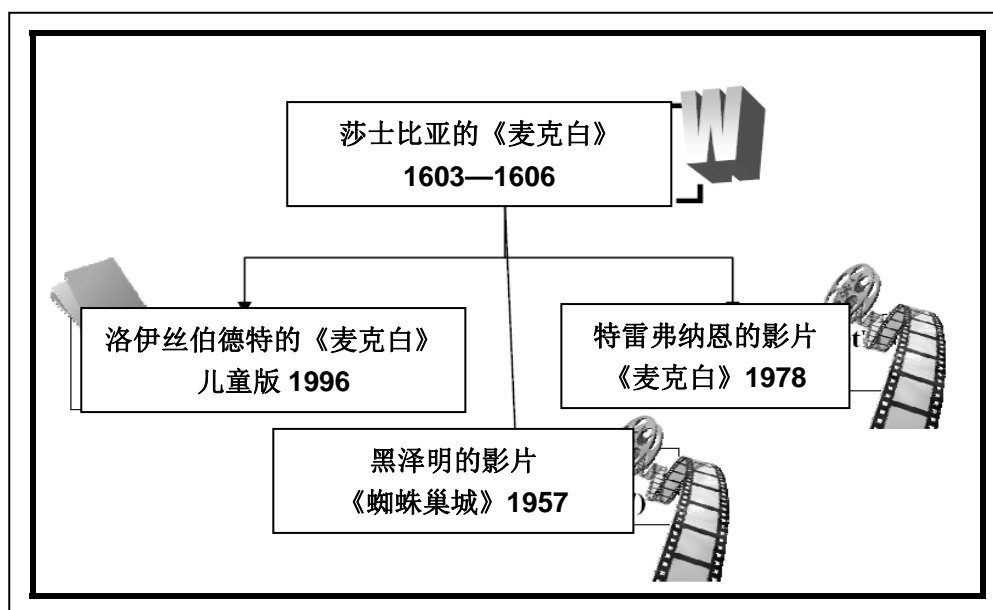


图 1 作品—作品关联的书目关系

这种关系似乎很简单，但也会导致一些复杂的问题：

- 每一个这种衍生文献都是自成体系且彼此关联的，要说明他们之间的关系比较困难。尤其是在诸如“蜘蛛巢城”这类作品中，当标题改变时，或其它类似情况下，确定关系的唯一线索变得复杂的时候，显得更为困难。
- 所有这些实体本身都可以作为原本。这样一来，我们会得到一个源于原本的作品，但它有

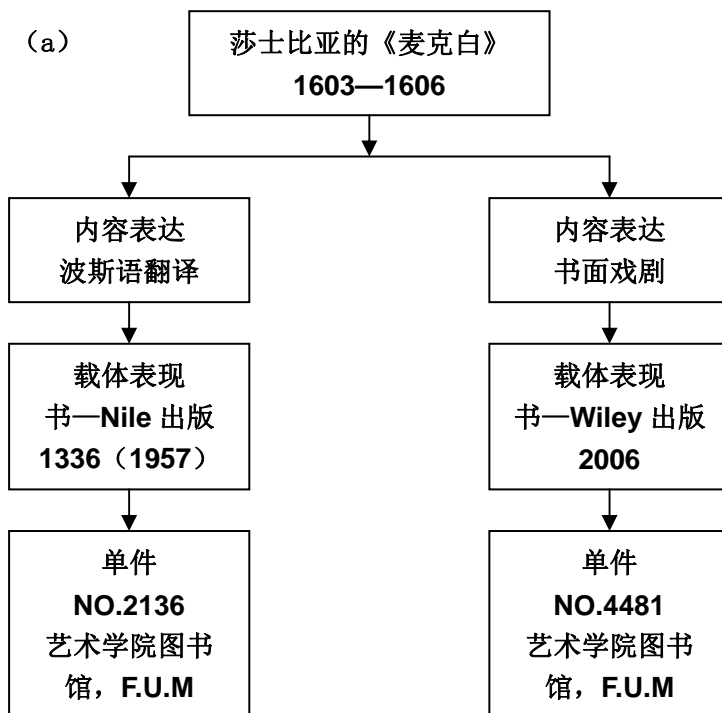
<sup>1</sup> 虽然《古兰经》是阿拉伯文（非波斯文），由于《古兰经》是穆斯林的圣书，鉴于它在伊朗人心目中的地位，因此被选为波斯书目体系中具有代表性的作品。

自己的体系（例如，诸如评论文章之类与这些实体相关的文字）。

• 在重新考虑 OPACs 的书目记录时，如果只有高层次的等级关系，那么我们会离组配的终极目标越来越远。由于每一个这种崭新的作品都针对用户全新的需求（至少笔者认为是这样），作为中间媒介，我们必须把这些根本需求通过对不同关系的描述反应出来。

### b)作品—内容表达关系

这种关系，也被称为实现关系，是指每一种作品都需要通过某种方式被表现出来，使它在现实世界中都有自己的位置。如果说作品—作品关系最终形成截然不同却彼此联系的书目体系，那么作品-内容表达关系则是在原本体系内展现了一系列由关系组成的实体网络的源头。在这个网络里只有一个种子或核心节点，其它实体（内容表达，载体表现，单件）都源于此结点。但是，为什么在作品—内容表达，内容表达—载体表现以及载体表现—单件几种关系中，作品—内容表达关系最重要呢？答案仍然是相当简单的。因为如果没有载体表现就不会有单件，没有内容表达就没有载体表现。另一方面，正是内容表达给了作品得以实现的机会（图 2 a, b）。



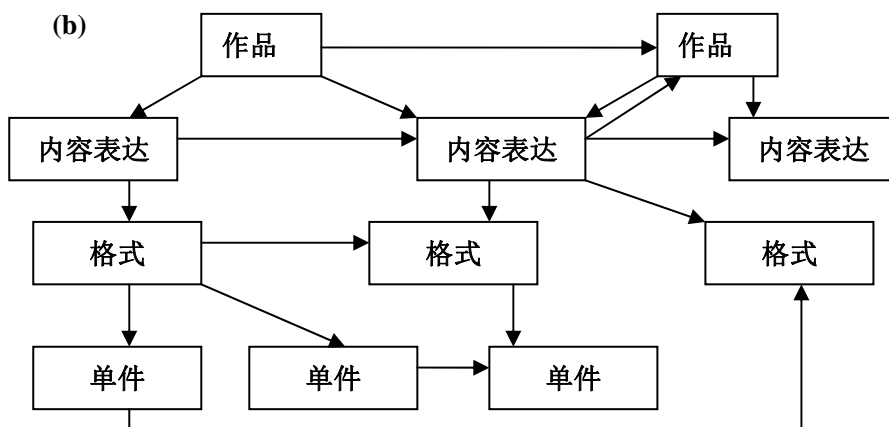


图 2 (a) 两种不同的内容表达导致不同的单件  
(b) 第一层级和其它关系在 FRBR 报告中的框架

那么如果有任何基于 FRBR 的记录重建的需求，应该考虑到上述关系以及它们的属性和由此产生的实体。现在唯一的问题是这些关系在书目记录中没有被清晰地描述出来。因此，为了更好地描述这些关系中的记录，以及对记录详细分析形成词汇表，发挥为某一组实体提供信息的作用，借鉴其它与书目关系相关的观点也许会有帮助。

## 1.2. 其它书目关系分类的观点

目前已经存在几种分析书目关系的方法。其中，UNIMARC 对书目关系的定义，Goosens 和 Mazur 对层级书目关系的研究（1982），Tillett 的书目关系分类法（1991），Smiraglia 对衍生关系的研究，Vellucci 对音乐作品目录书目关系的关注（1997）尤为突出。如果 FRBR 关系能广泛运用，那么大多数这些分类侧重于关系的本质属性，同时为了保证它的综合性而忽略了某些特例。

无须多言，若要分析书目记录，我们要把这些关系分解成不同的实例，Koohestani (2000) 基于这一假设进行研究，分解出 14 种不同的实例（不同的版本，不同的副本，不同的编译，译著，摘录，摘要，总结或文摘，简介，改编作品，词汇表，散文，评论和诠释，圣典注解学，选集），每一个实例都可以通过专用词汇进行定义，起索引的作用。这些词汇分散到各个记录中，有些情况下可能没有任何可区别的术语。附录 2 给出了这些词汇表（附有阿拉伯语），还有他们的英文翻译和阿拉伯语或波斯语音译。

## 2、方法

这项研究需要仔细探究两个著名的波斯书目体系-《王书》和《古兰经》的类型和术语之间的关系。为了涵盖我们研究范围内所有的体系成员，本研究在伊朗国家图书馆进行了一项

综合了《Epic of Kings》(Shahnama) 和 (Ferdowsi) 的全文搜索，该数据库内有 3079 条相关记录。至于另外一个，类似的，以“古兰经”作为关键字进行的搜索，产生了 30000 条记录。通过系统抽样法，选取了《王书》体系的 350 条记录和《古兰经》的 380 条记录。在选取的过程中不考虑同一作品（《古兰经》或《王书》）的不同版本。它们指向同一作品的不同的内容表达，在内容上不作变化，这样，即便是不同的内容表达，这些记录都能够代表不同作品本身。

为了分析两个书目体系实例间的关系，我们做了一个表格，把作品—作品关系，作品—内容表达关系分解成实质性的关系（衍生，描述，伴随，连续性）（见附录 1）。为了达到这一目标，我们把 Tillett 的书目关系分类法（1991）作为基础，但是由于不包括实例中同一作品的不同版本，因此等价关系被排除在外。同时，整体一部分关系与衍生关系也合而为一。

被选择的记录用来分析它们与原本间的关系，借此判断这些关系会不会以原本为基础形成新作品或新的内容表达形式。

分析过程包括以下步骤：

- 1.着重对记录进行分析，把它当作新作品或新的内容表达；
- 2.确定词汇表并为确定关联关系发挥作用；
- 3.起草专用术语，确定其范畴，以表格的形式表述出来。

### 3、调查结果

《王书》作为波斯文学书目体系重要的种子节点，是众所周知的文学名著之一。由于其连接前伊斯兰和伊斯兰时代的影响力及其在伊斯兰文学中的地位，许多相关研究都围绕它展开。现在，伊朗国家图书馆里有 3079 条与它相关的记录，在重建 OPACs（表 1）过程中，它的记录可以很好地按 FRBR 标准来执行。

在这方面，对 350 条记录样本的分析表明：

- 1) 这一体系内实体间的书目关系是衍生性或描述性的。样本中没有任何记录指向伴随或连续性关系。
- 2) 对于 FRBR 关系而言，作品—作品关系的关联(约 79%)与作品—内容表达关联相比(21%) 占据支配地位。

表 1 在《王书》书目体系中根据实体（作品或内容表达）的关系分布

	作品—作品	作品—内容表达	合计
衍生关系	138 (69%)	62 (31%)	200 (200%)
累计百分比	39.4%	17.7%	57.1%
描述关系	139 (92.7%)	11 (7.3%)	150 (100%)
累计百分比	39.7%	3.2%	42.9%
合计	277 (79.1%)	73 (20.9%)	350 (100%)

对上表结果进行简单的卡方检验表明，在《王书》书目体系内不同类型的关系存在显著性差异（卡方 1333.771， $\alpha$  小于 0.05）。仔细观察体系内记录的频数和分布，可以得出一点结论，由于那些通过衍生关系和描述关系而源于原著的作品间存在的细微差异，上述显著性差异表明在《王书》书目体系内忽略作品本身的不同版本，衍生作品的总体超过了内容表达。换言之，这一体系内相当数量的成员存在于特色的独立实体中，尚未与主要的原本发生关联。

另一结论显而易见，在描述关系和衍生关系内的实体分布，描述性关系更有可能产生新的作品。对那些通过主要作品的描述关系衍生的内容表达的残差（-76.5）进行分析的结果支持了上述结论。

表 2 是对表 1 更详细的分解，着重说明这方面相关实例的分布情况。

表 2 《王书》书目体系内不同实例的分布

		作品	内容表达
衍生关系	译著	1 (0.29%)	7 (2%)
	选集	-	49 (14%)
	平版印刷品或手稿	1 (0.29%)	6 (1.71%)
	地图	1 (0.29%)	-
	词汇表	7 (2%)	-
	要词索引	1 (0.29%)	-
	改编作品	101 (28.86%)	-
	演说辞, 散文, 演讲稿	9 (2.57%)	-
	幽默, 漫画等	1 (0.29%)	-
	改编而来的文学形式	16 (4.57%)	-
描述关系	评论	98 (28%)	-
	注解	-	-
	概念, 特征	41 (11.7%)	11 (3.14%)
合计			350 (100%)

表 2 提供了更多信息, 它表明:

- 1.在该体系内,“原著改编”的数量最多,随后依次是“评论”,“选集”,概念和特征。
- 2.在通过描述关系衍生而来的实例中,“特征”可能会导致另外一种不同的内容表达(当实体只包括某种特定特征的诗句时),可能是某种形式的文摘。
- 3.对书目记录的分析表明大约 69%的实例被认为是评论,还有观点认为是注解,因为“注解”这一术语常被用在附加著录和统一题名领域。表 3 是《王书》书目体系内不同实例及其相关领域使用的术语概览。



表 3 《王书》书目体系内不同实例及其相关领域术语

		术语	字段
Derivative Relationship	译著	译著 (16) 译者 (6)	附加著录 主题
	选集	选集 (139) Tazmin (诗集) (1)	附加著录 统一题名
	平版印刷品或手稿	[平版印刷品] (7) [手稿] (5)	题名
	地图	地理学名称 (1)	主题
	词汇表	词汇表 (6)	主题
	要词索引	要词索引(1)	主题
	改编作品	改编作品 (64)	主题
	演说辞, 散文, 演讲稿	散文和演讲稿(6)	主题
	幽默, 漫画等	讽刺漫画(1)	题名
改编而来的文学形式	卡片(2) 缩微品 (5) 照片 (2) 邮票 (5)	题名 校对	
Descriptive Relationship	评论文章	评论与圣典注解学 (92) 历史学与评论 (59) 知识(1)	主题
	注解	注解 (65)	附加主题 统一题名
	概念, 特征	特征 (42) 杂项·术语 (47)	主题

另一方面,《古兰经》是著名的宗教作品,也是阿拉伯语和波斯语主要书目体系的关键部分,它是穆斯林的圣书。这个体系是独一无二的,因为除了那些官方语言是阿拉伯语的国家,其成员都是双语或至少有两种不同的语言。由于其对人们宗教和文化生活影响力的作用,已经有大量的外围研究在它的基础上展开。现在,伊朗国家图书馆里有 30000 条与它相关的记录,在重建 OPACs (表 4) 过程中,它的记录可以很好地按 FRBR 标准来执行。

对这方面 380 条样本记录的分析表明:

1) 与《王书》一样,这一体系内实体间的书目关系是衍生性或描述性的。样本中没有任何记录指向伴随或连续性关系。

2) 对于 FRBR 关系而言,作品—作品关系的关联(约 81.3%)与作品—内容表达关联相比(18.7%)占据支配地位。

3) 通过描述的关系而来的实例都不是内容表达,综合考虑这个特点及《王书》书目体系内实例的分布,可以得出一点结论:通过衍生关系比描述关系更可能达成一个内容表达。这

可能是归因于衍生关系群的大小(实例的数量)，或其关联本身的性质。回答这个问题需要分析更多的书目体系。

**表 4 在《古兰经》书目体系中根据实体（作品或内容表达）的关系分布**

	<b>Work - Work</b>	<b>Work - Expression</b>	<b>Sum.</b>
衍生关系	112 (61.2%)	71 (38.8%)	183 (100%)
累计百分比	29.5%	18.7%	47.1%
描述关系	197 (100%)	-	197 (100%)
累计百分比	51.8%	-	52.9%
合计	309 (81.3%)	71 (18.7%)	<b>380</b> <b>(100%)</b>

对上表结果进行简单的卡方检验也表明，在《古兰经》书目体系内不同类型的关系具有显著性差别（卡方 65.216， $\alpha$  小于 0.05）。分析这一体系内记录的频率和分布，在源于衍生关系的作品和源于描述关系的作品间存在差异，而且这些显著性差异表明，若不考虑作品本身的不同版本，衍生作品本身的总体超过了内容表达。换言之，与《王书》类似，这一体系内相当数量的成员存在于特色的独立实体中，尚未与主要原本产生联系。由于它的唯一性，在没有足够的注释或未完全翻译的条件下，收集与某一概念相关的不同诗句，或《古兰经》的某一特征，几乎是不切实际的。

衍生关系和描述关系实体分布的另一个显著特点是描述关系比衍生关系更有可能产生新作品。通过描述关系源于主要原本的作品与事实上非源于同一关系的内容表达相比的残差（70.3）支持了这一论断。

表 5 是对表 4 更详细的分解，着重说明这一体系内相关实例的分布情况。

表 5 古兰经书目体系内不同实例分布

		作品	内容表达
衍生关系	译著	3 (0.8%)	8 (2.1%)
	文集	29 (7.6%)	42 (11.1%)
	平版印刷品或手稿	-	6 (1.6%)
	诵文	19 (5%)	-
	词汇表	6 (1.6%)	-
	要词索引	3 (0.8%)	-
	其它简介	4 (1.1%)	-
	故事集 (改编作品)	40 (10.5%)	-
	演说辞, 散文, 演讲稿	8 (2.1%)	-
	改编而来的文学形式	-	15 (3.9%)
描述关系	学习与教学	41 (10.8%)	-
	圣典注解学	38 (10%)	-
	注解	3 (0.8%)	-
	概念, 特征	102 (26.8%)	-
	研究	13 (3.4%)	-
合计		<b>380 (100%)</b>	

表 5 向我们提供更多信息, 它表明:

1.概念和特征在这一体系内数量最多, 随后依次是文集, 学习和教学, 故事集 (作为某种改编作品)。

2.通过衍生关系衍生的实例中, 一类特殊文集被认为是不同的作品。由于《古兰经》的神圣不可侵犯, 要改变它的正文是不可能的。但是在选择具体的诗句作为祈祷文时, 由此产生的实体可被视为一个不同的作品。这种文集, 虽然具有经过提炼的属性, 但不能被认为是纯粹的内容表达。

3.对于《古兰经》这样倍受崇敬的文字, 我们找不到类似评论的实例。

4.对于改编而来文学形式的，因为没有任何实质变动，所以新的形式不能被视为一个新的作品。

5.几乎所有的古兰经的故事都与预言家相关，因此他们也可以被看作是特征的实例。

表 6 是古兰经体系及其相关领域内不同实例的术语使用概览。

表 6 古兰经体系及其相关领域术语

		术语	字段
衍生关系	译著	译著(44) 译者 (4)	主题 附加著录
	选集	选集 (59) 祈祷文(22)	主题
	平版印刷品或手稿	[平版印刷品] (14) [手稿] (39)	题名
	诵文	诵文(3)	主题
	词汇表	词汇表 (4)	主题
	要词索引	要词索引 (3)	主题
	其它简介	杂项·术语 4	主题
	故事集 (改编作品)	古兰经故事集 (35)	主题
	演说辞, 散文, 演讲稿	散文, 演讲稿(6)	主题
改编而来的文学形式	卡片 (1) 录音带 (8) 照片 (2) 邮票 (1)	题名 校对	
描述关系	学习与教学	学习与教学 (28)	主题
	圣典注解学	圣典注解学(13) 什叶派教徒诠释学 (12)	
	注解	注解 (2)	题名
	概念, 特征	杂项·术语 古兰经 -- ** (64) ** -- 古兰经的其 它方面(17)	主题
	研究	研究 (9)	主题

本研究从记录中抽取的术语列表（表 3、表 4）是不全面的。为了准备更完整的波斯语实例专门术语，附录 2 罗列了 Afshar Zanjani (1991), Bokaii (1996), Koohestani (2000) and Mayel Heravi (2001)确定的术语。其中一些条款使用阿拉伯文，虽然综合了很多方面，但也是不完全的。至于音译词，常会用到两个波斯语词典 Moeen<sup>1</sup> 和 Dayhime<sup>2</sup>。

<sup>1</sup>. Moeen, M.(1963). 波斯语词典. 德黑兰: Amir Kabir. 6 Vols.

<sup>2</sup>. Deyhime, G. 波斯语发音词典. 德黑兰: Farhang Moaser.

## 4.讨论

如果我们致力于利用 FRBR 显示或构筑的模型来改变目前的 OPAC 系统，正如麦克斯韦在 2008 年介绍的那样，只能通过手动或自动两种途径重新考虑当前的 MARC 记录方可解决此问题。显然这两种办法是解决此问题的正确途径，但是选择此做法前，要尽量充分考虑那些需要重新思考或解决的问题。这个问题的答案正是 Carlyle et. al.在 2008 年关于书目关系研究的本质内容。该研究将《王书》和《古兰经》作为波斯书目体系的典型代表，研究结果揭示了一些依照 FRBR 模型记录书目存在的问题：

- 当前数据库的所有索引记录都不能被视为真正的记录。这些记录指向某个内容表达的同时也指向某个作品。比如，选集会被认为是改编作品（研究发现 37.5%的记录都存在这样的问题）。“改编作品”这个词编在“s”类下，但是“选集”同时出现在统一题名和附加著录中。毫无疑问，指向一部新作品的术语必须给予优先权，这需要通过机器学习得以实现。以下的例子可以解释这种情况：Bondari 翻译的阿拉伯语版《王书》包括“散文”和“译著”两个主题词。术语“散文”指向一个新的作品，因为作品的基本文学形式已经被根本地改变了（从诗歌变成散文），同时“译著”被认为是这部作品新的内容表达。如果不进行提前机器识别和学习，机器可否做出此区分？

- 编目的错误是不可避免的。如果既存在这个问题，又是较低水平的编目，则可能造成不良后果。很少或极少用统一题名，在有些记录中非统一题名优先于统一题名，改变其它记录的规则等是目前存在的问题。《王书》体系有 101 个改编作品，但其中只有 64 种（约 63 %）被称为“改编作品”，这种状况是不合理的。

- 在制定新的规则过程中可能需要将当前术语重新审定。在波斯语和阿拉伯语作品中，尤其是宗教作品，有一种方法将宗教作品诠释为“经解”。目前，有人把“经解”类的文章归为评论，虽然这样做不是错误，但是这样或者相似的做法会导致对术语语义理解的偏离，它们总是依照记录指向评论，但当涉及到一个清晰明了的注释时，在术语语义学中没有生成可识别的属性。

- 主题和题名，特别是以附加著录形式出现的主题和题名，可以当作剥离标准数据的主要字段，它们的作用在于能够决定关系类型以及实体。此外，可以基于研究结果使用统一题名、正标题、主要著录、校对、标注甚至交替题名。图书索取号可以被当作识别书目体系及其之间关系的途径之一。在 PIR（伊斯兰教苏菲派教职，致力于扩大 Lc 类的波斯文献）中，4490 – 4498 的一组号码被分配给 Ferdowsi 和《王书》，但是当遇到 Ferdowsi 和《王书》的不同改编作品时，新的作品就根据该作品的作者进行著录。这样《王书》就被赋予了与之前的定义不相同的编号。如果在这种情况下仅依赖图书索取号，则会导致某些作品（如改编作品）的

丢失。

- 在 AACR2 中用了一整篇（第 25 章）对统一题名进行说明，这似乎是向包括译著(A 25.1 A, A25.2-35)在内按不同题名对作品进行分组迈出的重要一步。主要著录，尤其是附加著录，是诸多工具中用于组配的工具。同时，在《RDA》（《源描述与检索》）（2008 年草案）的第六章对这种做法做了肯定。另外很有希望的一点，《RDA》第 6 章旨在阐述作品和内容表达的识别，从而隐晦地强调了界定这些关系的重要性（这也是本研究的基本动机）。但是，正如 Wiehs 和 Howarth 在 2008 年所说的那样，这些规则必须具有强制性才能有效果，或者，须如我们研究显示的那样，规则必须前后衔接、始终如一，才能成为一个真正的组配工具。在缺少这些工具的情况下，确定实体要以分析 4 个不同的字段为基础，即正确题名、主要著录、附加著录、主题词，同时还必须设置一些初步的编目规则。

- 虽然很有希望，但是在《RDA-源描述与检索》报告（当前草案）的第六章遗漏了文学作品。在分析《王书》体系的过程中，形成了表 3 中可应用的术语列表。因此，识别作品和内容表达时，十分有必要考虑这些类型的作品。在文学领域，如果忽略了这样重要的作品集会导致错误的组配。

## 5.结束语

在此研究中，关于两大书目体系的分析含蓄地揭示了采取措施的同时要考虑的三个问题：

- 编目员必须明确地知道他们的目标是什么，FRBR 背后的理念是什么，其他概念模型以及这种编目方式的优点是什么；

- 统一的编目规则和地方编目法则必须能够很好地对接；

- 必须提出一些能够缓解前两种矛盾（大部分是历史遗留的问题）的相关算法和软件。

忽略上述任何一点都会导致不协调的结果，尤其在处理多卷书的时候。目前的研究是基于这样的假设：有专门的书目记录术语，这些术语有助于确定书目体系不同实体之间的基本关系。这些术语目前集中在标题、校对标引领域、主题；或主要著录、附加著录或统一题名等。因此，现在需要的是将这些术语标准化的方法和一个可以组配的字段。统一题名，正如 Vellucci<sup>1</sup> 在 1990 年所说的那样，长期以来一直被认为是一个联接工具。这在 AACR2 中也有鲜明的阐述，AACR2 将统一题名定义为确定作品和载体表现的工具。由于《RDA》也将统一题名视为识别作品和载体表现的工具，所以未来编目规则将更趋同这一点。但是，即使如此，这样的做法仍然需要再三考虑。虽然《RDA》在 6.27.1-2 章描述了作品-作品的关系，但衍生作品（源于主要原本的新作品）和原本并不是用一种能够帮助计算机进行辨别的方式进行区分的。就目前记录字段术语的使用现状而言，并考虑统一题名在未来编目规则中作为作品和

载体表现的标识符，我们可以考虑通过这种方式设计一种新版本的统一题名，它能按照 FRBR 模型，通过类似于其子字段不同层级的关系表现书目关系。“主要的原本，新的衍生作品，内容表达层面的属性”均可以看作构建 FRBR 规范的统一题名可能的（或许是合理的）方式。

从这个角度来看，目前的研究，通过记录分析来帮助建立确定不同实体的算法，这可以为 FRBR 规则的字段提供新素材。实现这一目标需要分析不同的书目记录（在如文学，宗教，哲学等不同的学科领域）以提出一个全面的观点，涵盖不同的实体及其关系、所使用的术语和可能在不同的书目体系中存在的模式差异。

本研究调查结果将帮助编目员和软件开发商开发图书馆软件，这些软件能够向目录的用户提供更好的搜索/检索工具，更好的相关作品（书目体系）的组配，并提供更有意义的检索结果。就此而言，有必要修订某些编目规则，重新设置 MARC 字段（如统一题名...）。

### 参考文献

- Afshar Zanjani, E. (1992). Related Works and cataloging them. *Ayneye Pajouhesh*, Vol. 2(6). [Persian]
- Bokaii, M. (1995). *The Comprehensive Bibliography of Koran*. Tehran: Qebleh, 7 vols. (in Persian).
- Carlyle, A. (1996). "Ordering Author and Work Records: An Evaluation of Collocation in Online Catalog Displays". *Journal of the American Society for Information Science*. Vol. 47(7). P. 538 – 554.
- Carlyle, C. et. Al. (2008). Making the Pieces Fit: Little Women, Works, and the Pursuit of Quality. *Cataloging & Classification Quarterly*, Vol. 46(1), pp. 35 – 63.
- Fattahi, R. (1996). "Super Records: And Approach Towards the Description of Works Appearing in Various Manifestations". *Library Review*. Vol. 45(4). P. 19 – 29.
- Functional Requirements for bibliographic Record [Final Report]. 1998. IFLA Study Group on the Functional Requirements for Bibliographic Records. Available at: <http://www.ifla.org/VII/s13/frbr/frbr.htm>
- Goossens, P. & Mazur-Rzesos E. (1982). Hierarchical relationships in bibliographic descriptions: problems analysis. In *Hierarchical relationships in bibliographic descriptions*. INTERMARC Software Subgroup Seminar 4, Library Systems Seminar, Essen, 25 March-27 March 1981, edited by Ahmed H. Helal, and Joachim W. Weiss. Essen: Gesamthochschulbibliothek Essen.
- Koohestani, J. (2000). Analysis of Related works and Type of Their Relationships in Persian language from a cataloging perspective, Master's Thesis, Ferdowsi University of Mashhad.[in Persian]
- Mayel Heravi, N. (2001). *History of Manuscript Processing and Critical Editing of Manuscripts*. Tehran: Ministry of Culture and Islamic Guidance Pub. [Persian]
- Petek, M. (2006). Derivative Bibliographic Relationships in the Slovenian Online Catalogue COBIB. *Journal of Documentation*. Vol. 63(3): 398 – 423.
- Smiraglia, R. (1992). *Authority Control and the Extent of Derivative Bibliographic Relationships*. Ph.D. diss., University of Chicago.

- Smiraglia, R. (2007). Bibliographic Families and Super works. In *Understanding FRBR: what it is and How it will Affect our Retrieval Tools* edited by Arlene G. Taylor. West port: Libraries Unlimited. pp. 73 – 86.
- Taniguchi, S. (2002). A Conceptual Model Giving Primacy to Expression -level Bibliographic entity in cataloging. *Journal of Documentation*, Vol. 58(4), pp. 363 – 382.
- Tillett, B. (1991). A Taxonomy of Bibliographic Relationships. *Library Resources and Technical Services*, Vol. 35(2), pp. 150-157
- Vellucci, S. (1990). Uniform Titles as Linking Devices. *Cataloging & Classification Quarterly*, Vol. 12(1), pp. 35 – 62.
- Vellucci, S. (1997). *Bibliographic Relationships in Music Catalogs*. Lanham, Md.: Scarecrow Press.
- Weihs, J. & Howarth, L. (2008). Uniform Titles from AACR to RDA. *Cataloging & Classification Quarterly*, Vol. 46(4), pp. 362 – 384.



### 附件 1

表格范例（此表在数据搜集过程中进行修改和完成）

《王书》			衍生关系
作品-内容表达	作品-作品		
		译著	
		摘要、摘录	
		平版印刷品或手稿	
		摘要、文摘等	
		简介、词汇表、 要词索引等	
		改编作品	
		演说、散文、演讲	
		修订本	
		模仿诗文、幽默、漫画等	
		改编而来的文学形式	
		评论、护教学等	描述关系
		注释	
		圣典注解学	
		学习与教学	
		研究	
		概念、特征	
		版本 (新版和修订版)	优先顺序
		附件、附录等	附刊
		连续出版物的新期次	

附件 2  
有关波斯语言类书目翻译和音译短语词表  
(已根据其翻译排序)

主题 (规范术语 –波斯主题 标题表)	音译	翻译	波斯语
-- 改编作品	Eq'tebās/ Eγtebās	改编作品	اقتباس
	Mobhamāt	模棱两可的问题 /模糊的内容	مبهمات
-- 编辑	Tashīh/ Tashih	修订	تصحیح
-- 明确和模糊的诗句	Moteġabehāt	相似	متشابهات
	Hāšiya/ Haġije	注释	حاشیه
	šarh/ ġarh	注释	شرح
-- 废弃及废除的经文	Mansuġ	禁书	منسوخ
	Ta'liya/ Ta'liqe	附录/附件	تعليقه
	Tayrīr/ Taqrir	声明/言论	تقریر
-- 传记	Tabayāt/ Tabaqāt	传记	طبقات
-- 文集	Bayāz/ Bajaz	未完成的作品	بیاض
-- 写作	Rasm al-moshaf	图书/古兰经	المصحف [رسم]
	Mūjaz/ Mudġez	摘要/简介	موجز
-- 历史	Tγvim/ Taqvim	日历	تقویم
	Tabayāt al-āyāt/ Tabaqāt	分类	طبقات الآيات
	Mostadrak	补刊	مستدرک
	Tatemala/ Tatamme	补刊/增刊	تتمه
	Takmela/ Takmele	补刊/增刊	تکمله
	ġāme/ dġāme'	综合类	جامع
-- 要词索引	Kašf al-abyāt	要词索引	کشف الابیات
-- 要词索引	Kašf al-āyāt	要词索引/ Aya 索引	کشف الآيات
-- 索引, 首行 -- 要词索引	Kašf al-matāleb/ Kaġf al-matāleb	目录	کشف المطالب
-- 索引, 首行	fehrest	目录	فهرست

主题 (规范术语 –波斯主题 标题表)	音译	翻译	波斯语
-- 辨惑	Mohakemāt	交互询问	محاکمات
-- 启示	Nozūl	天意	نزول
	Motavval	详细的	مطول
	Mofassal	详细的	مفصل
	Kaššāf/ Kaġġāf	详细的/阐述的	کشف
	Mostaḡraġ/ Mostaḡradġ	概述	مستخرج
-- 护教	Defa'	抵御、保护	دفاع
- 词典	Loqāt	词汇	لغات
- 词典	Mo'jam/ Mo'dġam	词汇	معجم
- 词典	Vaġegān	词汇	واژگان
- 词典	Vāġeneme	词汇	واژه نامه
- 词典	Kašf al-loyat/ Kaġf al-loqat	词汇	کشف اللغات
- 语法	Tarkīb/ Tarkib	语法	ترکیب
- 语法	Sarf va nahv	语法	صرف و نحو
-- 圣典注解学	Tafsīr/ Tafsir	圣典注解学	تفسیر
-- 圣典注解学	Ta'vīl/ Ta'vil	圣典注解学	تأویل
- 圣典注解学(以真主的名义)	Besmela/ Besmele	以真主的名义	بسمله
--明确和模糊的诗句	Mohkammāt	无须辩言的诗篇	محکمات
-- 格言 -- 寓言	Amsāl	实例/格言	امثال
--作废及废止的经文	Nāseġ	废弃者	ناسخ
-[古兰经] 。 Joz '[ ... ]	Ĵoz' / dġoz'	选集	جزء
-[古兰经] 。希克马[ ... ]	Hezb	选集	حزب
-[古兰经] 。苏拉[ ... ]	Sūra	选集	سوره
- 《古兰经》的誓言	Aqsam al-Koran	誓言	اقسام (القرآن)
-祈祷文	Ad'īya/ Ad'īje	祈祷文	ادعیه
-背诵	Tajvīd/ Tadġvīd	发音	تجوید
-读物	Telāvat/ Talāvat	读物	تلوات
-选集	Golġin/ Goltġin	选集	گلچین

主题 (规范术语 –波斯主题 标题表)	音译	翻译	波斯语
-选集	Gozida/ Gozide	选集	گزیده
-选集	Montaḡab	选集	منتخب
-选集	Montaḡabāt	选集	منتخابات
[古兰经]故事集	ḡesas/ qesas	故事集	قصص
--文摘	Talḡis	概要	تلخیص
	Zayl/ Zejl	增刊	ذیل
--译著	Tarjama/ Tardḡome	译著	ترجمه
--传记文学	Tarājom/ Taradḡem	译著	تراجم
-- tazmin (诗歌)	Tazmīn/ Tazmin	新增诗	تضمین
--辨惑	Rad(d)	否决	رد
--著作	Tahrīr/ Tahrir	著作	تحریر